

## Franckesche Stiftungen zu Halle

### Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

12. Dialogue.

---

#### Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

#### Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

Nous avons un voisin qui l'est. nous avons un voisin  
Wir haben einen Nachbarn der einer ist. li ler.

Vos lits sont ils bons? wo li sonti bong?  
Sind eure Bette gut?

Voyés les- voye lá.

Besehet sie.

Vous faut-il payer d'avance? wu fote páje dabans?

Muß man euch voraus zahlen?

Non, au bout de la semaine. no/o bu de la semán.

Rein / zu End der Wochen.

Je vous payerai quand vous voudrés. schwu pájra tan wu

Ich will euch zahlen wann ihr werdet wudre.

Monsieur, on vous demande.

Monsiö / on wu de, mand.

Mein Herr / man fragt nach euch.

Qui est ce? ki e se.

Wer ist es?

C'est un François. set ün Fransä.

Es ist ein Franzos.

Demandés lui son nom? demande lui son nom.

Frage ihn wie er heist?

C'est Monsieur Dimanche. se Monsiö Dimansch.

Es ist der Herr Sonntag.

Faités-le entrer. fáte le antre.

Last ihn herein gehen.

~~~~~

## 12. Dialogue. 12. Gespräch.

E Te vous ici, Monsieur?

Seyd ihr hier mein Herr?

Vous m'y voyés pour vous servir.

E Te wu ish Monsiö?

wu my voye pur wu servi.

Ihr sehet mich hier euch zu dienen.

Quand éies vous arrivé? tan ete wus arrivó?

Wann seyd ihr ankommen?

Hier au soir. ier o soár.

Gestern Abend.

Où

|                                                    |                                     |                         |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------|
|                                                    | Où logés vous?                      | u losche wu?            |
| Wo seyd ihr einkehrt?                              | Dans une hôtellerie.                | ban an orellei.         |
| In einen Wirthshaus.                               | Quand partirez vous de Paris?       | kan partirie wu de Pa-  |
| Wann weret ihr von Paris abgereiset?               | La semaine passée.                  | ri?                     |
| Die vergangene Wochen.                             | Comment se portent tous nos amis?   | la semân paßß.          |
| Wie gehet es allen unsern Freunden?                | Ils se portoit bien quand j'en par- | komman se porte tu      |
|                                                    | ris.                                | nos ami?                |
| Es gieng ihnen wohl als ich abgereiset.            | Où est le Roi?                      | il se portoa bien kan   |
|                                                    | ue le Roa?                          | schan parti.            |
| Wo ist der König?                                  | Il étoit à Saint Germain.           | il etâ a sän scher-     |
| Er war zu Sanct German.                            | Le Duc d'Orleans est-il-revenu en   | mân.                    |
|                                                    | Cour?                               | le Dûf Dorlean eti ro-  |
| Ist der Herzog von Orleans wieder nach Hof kommen? | Il y a long tems.                   | veni an fuhr?           |
| Schon längst.                                      | Je m'en rejoui.                     | il y a lon tang.        |
|                                                    | Et moi aussi.                       | sche man reschui.       |
| Ich erfreue mich darob.                            | Demeurerés vous ici quelque tems?   | e moâ oßy.              |
| Und ich auch.                                      | Je n'y serai pas long tems aussi.   | demdrere wu isi kâ      |
| Werdet ihr eine Zeitlang hier bleiben?             | Allons voir dîner le Roi.           | tang?                   |
|                                                    | Mittag                              | sichy demdrerà ün moâ.  |
| Ich werde ein Monat hier bleiben.                  | Je n'y serai pas long tems aussi.   | sche ny serâ pa lon     |
|                                                    | Allons voir dîner le Roi.           | tang oßy.               |
| Ich werde auch nicht lang hier seyn.               | Je vous                             | allon voâr dine le Roa. |
| Lass uns gehen den König sehen                     |                                     |                         |
| Mahl halten.                                       |                                     |                         |

Je vous